

grino, "cálida nieve" la perdiz nival, "un sultán ardiente" la avutarda, "blanca tiniebla" la lechuza, "flecha en el agua" el martín pescador... La imagen quiere concentrar la visión; no describe, sólo apunta; no narra, esencializa; no define, propiamente, más bien lanza un destello breve, luminoso e intenso como un *flash*.

Aclaremos, por fin, el título del libro. *Tierra en el cielo* es la visión poética de la alondra común: "Humildad. Pura / belleza inesperada. / Tierra en el cielo". El color pardo emparenta cromáticamente a la alondra con la tierra, pero es bien conocido su raudo vuelo perpendicular, así como su canto en el descenso: elevación súbita, "tierra en el cielo", y, como el propio *haiku*—sugerente definición— "pura belleza inesperada". En fin, los sesenta *haikus* de *Tierra en el cielo* revitalizan un género importado de otra lengua y de otra cultura, pero que tiene ya su pequeña historia en nuestra poesía, como la tiene la literatura ornitológica, en la que temáticamente se inscribe el poemario de Antonio Cabrera.

José Enrique Martínez Fernández

A.M^a. Cestero Mancera, *Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras*, Madrid, Arco/Libros, Cuadernos de Didáctica del Español/LE, 1999, 78pp.

Dentro de la colección "Cuadernos de didáctica del español/LE" de Arco/Libros, aparece este nuevo libro de A.M^a. Cestero que se centra en la comunicación no verbal y su aplicación a la enseñanza de las lenguas extranjeras. En sintonía con las directrices generales de este tipo de colección, nos encontramos ante un libro que de forma breve y clara nos introduce en un tema al que se ha prestado poca atención tanto desde el campo general de la comunicación humana como desde el más particular de la didáctica de las lenguas extranjeras. Este acercamiento teórico, básico y descriptivo, se complementa con una serie de propuestas y sugerencias de naturaleza práctica destinadas a ser desarrolladas en la clase de E/LE.

Partiendo del Análisis de la Conversación, los trabajos de A.M^a. Cestero se han ido acercando de forma progresiva al estudio de la comunicación no verbal y su enseñanza en el marco del español como lengua extranjera. Este tipo de evolución no es de extrañar habida cuenta de la importancia que los elementos no verbales tienen a la hora de organizar la interacción conversacional. Por otra parte, los nuevos enfoques metodológicos de la didáctica de lenguas extranjeras buscan no sólo que el aprendiz domine la gramática de la lengua meta, sino ante todo que sepa desenvolverse adecuadamente en las interacciones comunicativas reales. Se aspira, por tanto, a que los alumnos sean competentes comunicativamente. Para que esto sea así, deben manejar una serie de presupuestos culturales (la llamada a veces "cultura con minúscula"), entre los cuales destacan los sistemas de comunicación no verbal. En caso contrario, el intercambio conversacional se ve abocado al fracaso y pueden surgir conflictos que tienen su origen en un malentendido cultural.

Ciertamente, todavía hay mucho por hacer en el campo de la comunicación no verbal. Se carece de una base teórica sólida y la investigación "se encuentra aún en la fase de identificación, descripción y clasificación de signos y sistemas" (p.13).

¿Cuáles serían los elementos constitutivos de la comunicación no verbal? Según Cestero, se pueden agrupar en tres categorías (capítulo 2): a) los signos y sistemas culturales (entre ellos, los relativos al aspecto físico y el uso de artefactos: perfumes, ropa, pinturas...); b) los sistemas de comunicación no verbales, es decir, el **paralingüístico** (cualidades fónicas, signos sonoros fisiológicos o emocionales, etc.) y el **quinésico** (movimientos y posturas corporales); c) los sistemas de comunicación no verbal culturales, donde entran la **proxémica** (concepción, estructuración y uso del espacio) y la **cronémica** (concepción, estructuración y uso del tiempo).

De todos ellos, los más importantes son el paralingüístico y el quinésico, ya que se imbrican de forma natural con la palabra para configurar el sentido final del enunciado. Sus funciones comunicativas pueden ser diversas y destacan las siguientes (pp. 30-31): añadir información al contenido o sentido de un enunciado verbal o matizarlo, sustituir al lenguaje verbal, regular la interacción, subsanar las deficiencias verbales...

Como ya he destacado más arriba, si se busca que el alumno sea comunicativamente competente, se hace imprescindible que se incluya la comunicación no verbal en el diseño curricular de la enseñanza de lenguas extranjeras. Esto exige una investigación previa encaminada a la realización de inventarios completos y detallados de signos verbales que se deben hacer siguiendo unas pautas metodológicas que A.Mª. Cestero, con muy buen criterio, se encarga de explicitar (pp.40-42). Asimismo, estos inventarios han de integrar los diversos signos no verbales agrupándolos por funciones comunicativas básicas y combinándolos con los signos verbales que puedan cumplir esa misma función. La autora adjunta una serie de ejemplos que sirven de ayuda inestimable a quien se disponga a desarrollar un inventario de esa naturaleza (pp.43-50).

Entre las directrices que han de presidir la enseñanza de los signos no verbales a los alumnos de una lengua extranjera cabe destacar las siguientes (pp.51-55): se han de presentar de forma gradual, por niveles, teniendo en cuenta su mayor o menor funcionalidad, su mayor o menor frecuencia de uso y la dificultad que entraña su ejecución; igualmente, se han de ofrecer al alumno junto con sus correspondencias lingüísticas, ya sean fonéticas, gramaticales, léxicas o conversacionales. Por ejemplo, la clase en la que se enseñan las diversas fórmulas de saludo y despedida puede aprovecharse también para presentar los gestos y elementos cuasi-léxicos que se utilizan para realizar esas mismas funciones.

En definitiva, el libro de A.Mª. Cestero es una introducción clara, con muy útiles sugerencias, que nos permite acercarnos a una faceta de la comunicación humana tan desconocida como apasionante y transcendental.

Francisco Javier Grande Alija

Eusebio, S., Fernández, C., Fernández, Z. y Sarralde, B., *Escala. Español para extranjeros. Nivel inicial-intermedio*, Edinumen, Madrid 1999, 130pp.

Tenemos en nuestras manos un nuevo material complementario para las clases de E/LE. Y digo "complementario" porque así lo ponen de manifiesto los propios auto-